

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy jednak pytał: Co można by dla niej uczynić? – Gehazi powiedział: Właściwie nie ma syna, a jej mąż jest stary.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Elizeusz nie przestawał zastanawiać się, co można by dla niej uczynić, Gehazi zauważył: Właściwie nie ma ona syna, a jej mąż jest już starszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On zapytał: Co więc można dla niej uczynić? Gehazi odpowiedział: Oto nie ma syna, a jej mąż jest stary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Cóż wżdy mam uczynić dla niej? I odpowiedział Giezy: Oto syna nie ma, a mąż jej stary.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Cóż tedy chce, że jej uczynię? I rzekł Giezy: Nie pytaj: syna bowiem nie ma, a mąż jej stary jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił dalej: Co więc można uczynić dla niej? Odpowiedział Gechazi: Niestety, ona nie ma syna, a mąż jej jest stary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł jeszcze: Co by tu dla niej uczynić? Gehazi odpowiedział: Wszak nie ma syna, a mąż jej jest stary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zastanawiał się więc: Co można dla niej zrobić? Gechazi podpowiedział: Prawdę mówiąc, ona nie ma syna, a jej mąż jest stary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tak zastanawiał się głośno i pytał: „Cóż więc można dla niej uczynić?”, odezwał się Gechazi: „Ona nie ma syna, a jej mąż jest stary”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spytał: - Co więc [można] uczynić dla niej? Gechazi rzekł: - Ach, ona nie ma syna, a jej mąż jest starcem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Що треба для неї зробити? І сказав Гіезій його слуга: І поправді немає в неї сина, і її чоловік старий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Co dla niej uczynić? A Giechazy odpowiedział: Przecież nie ma syna, a jej mąż jest stary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas on powiedział: ”Cóż by więc dla niej uczynić?” A Gechazi odrzekł: ”Oto nie ma ona syna, a jej mąż jest stary”.